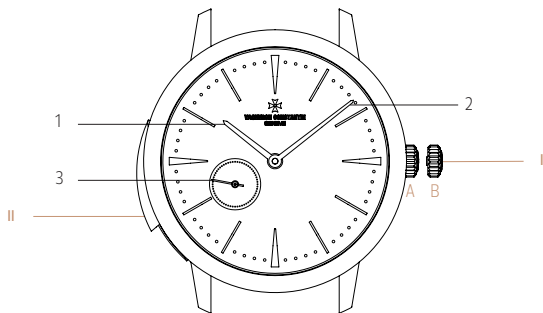




VACHERON CONSTANTIN

GENÈVE



## RÉPÉTITION MINUTES, MANUEL

1. Aiguille des heures
  2. Aiguille des minutes
  3. Aiguille des secondes
- 
- I. Couronne de remontage et de mise à l'heure
  - II. Verrou d'armage de la répétition minutes

---

## Instructions de réglage

### Remontage et réglage de l'heure :

La couronne de remontage et de mise à l'heure (I) peut occuper deux positions A et B.

**A** : Plaquée contre la boîte, position de remontage.

C'est la position normale au porté.

Le remontage doit s'effectuer tous les jours si possible, à peu près à la même heure. Ne pas forcer le mécanisme de remontage quand la résistance augmente.

**B** : Position de mise à l'heure.

Tirée dans cette position, la couronne (I) permet, en la tournant, le réglage de l'heure. Repousser ensuite la couronne (I) dans la position A afin que la montre continue sa marche.

D'une manière générale, il est préférable d'effectuer la mise à l'heure en avançant les aiguilles des heures et des minutes (1 et 2) dans le sens horaire. Cependant il est possible de les reculer à condition de terminer le réglage en avançant.

---

## Utilisation de la répétition minutes

La montre sonne, à la demande, l'heure, les quarts d'heure et les minutes. Pour cela, il faut pousser le verrou d'armage (II) dans le sens horaire.

Une fois l'armage complet, relâcher le verrou d'armage (II) qui revient à sa position initiale. Les timbres se mettent à sonner, d'abord les heures sur le timbre grave puis les quarts d'heure en alternance sur les timbres graves et aigus et enfin, les minutes sur le timbre aigu.

La répétition minutes est du type « tout ou rien », ce qui signifie qu'en cas d'armage insuffisant, le verrou d'armage (II) reviendra en position sans que les timbres ne résonnent. Ce système permet d'éviter de fournir une indication erronée en ne faisant pas résonner tous les coups.

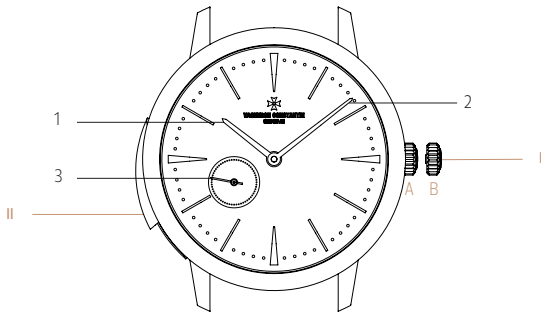
**ATTENTION** : Toujours attendre la fin du cycle mécanique de la répétition minutes avant de réarmer la sonnerie, sous peine de dérégler, voire d'endommager le mécanisme.

Ne jamais opérer de réglage de l'heure pendant le cycle de la répétition minutes.

## Étanchéité

Afin de privilégier la sonorité du système de répétition minutes, le boîtier de votre montre ne comporte pas de joint d'étanchéité.

Il convient donc de la préserver des aspersion de liquides, de ne jamais l'immerger et d'éviter de l'exposer à la poussière (y compris celle générée par certains textiles comme la laine).



## MINUTE-REPEATER, MANUAL

1. Hour hand
2. Minute hand
3. Seconds hand

- I. | Winding and time-setting crown
- II. | Repeating slide

---

## Setting instructions

### Winding and time setting:

The winding and time-setting crown (I) can be placed in two positions A and B.

**A:** Pushed down against the case, winding position.

This is the normal position when the watch is being worn.

The watch should be wound every day if possible, at roughly the same time. Do not force the winding mechanism when you feel resistance increasing.

**B:** Time setting position.

When pulled out to this position, rotation of the winding and time-setting crown (I) enables the time to be set. Then push the winding and time-setting crown (I) back to position A to restart the watch.

It is generally preferable to set the time by advancing the hour and minute hands (1 and 2) in the clockwise direction. The hands can however be moved backwards provided you end the adjustment by advancing them.

---

## Use of the minute-repeater

The watch strikes the hours, quarters and minutes on request. For this to happen, the repeating slide (II) must be moved clockwise.

Once fully wound, release the repeating slide (II) which returns to its initial position. The gongs start to chime, first the hours on a low note, then the quarters sounding alternating low and high notes, and lastly the minutes on a high note.

The minute-repeater is an "all or nothing" device which means that if insufficiently wound, the repeating slide (II) will return to its position without any of the gongs chiming. This system prevents any incorrect indications as a result of not all of the gongs chiming.

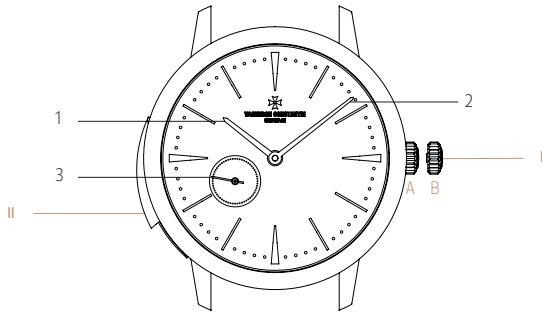
**IMPORTANT:** Always wait for the minute-repeater cycle to finish before rewinding the striking mechanism, otherwise the mechanism may lose its settings or be damaged.

Never set the time during the minute-repeater cycle.

## Water-resistance

To enhance the timbre of the minute-repeater system, the case of your watch does not contain any gaskets.

It should therefore be protected from splashes of liquid, never immersed, and protected from exposure to dust (including that generated by certain textiles such as wool).



## HANDAUFZUGSUHR MIT MINUTENREPETITION

1. Stundenzeiger
2. Minutenzeiger
3. Sekundenzeiger

- I. | Krone für Aufzug und Zeiteinstellung
- II. | Schlagwerkhebel der Minutenrepetition

---

## Anleitung für die Einstellung

### Aufzug und Zeiteinstellung:

Die Krone für Aufzug und Zeiteinstellung (I) kann sich in Position A oder B befinden.

**A:** Gegen das Gehäuse gedrückt: Aufzugsposition.

Dies ist die normale Trageposition.

Die Uhr muss jeden Tag – wenn möglich etwa zur gleichen Zeit – aufgezogen werden. Wirken Sie nicht mit Gewalt auf den Aufziehmechanismus ein, wenn Sie spüren, dass der Widerstand zunimmt.

**B:** Position Zeiteinstellung.

Wird die Krone (I) in diese Position herausgezogen, kann die Zeit durch Drehen der Krone eingestellt werden. Anschließend Krone (I) wieder in Position A drücken, damit die Uhr wieder läuft.

Es empfiehlt sich generell, die Zeiteinstellung so vorzunehmen, dass die Stunden- und Minutenzeiger (1 und 2) im Uhrzeigersinn gedreht werden. Sie können zwar auch zurückgedreht werden, müssen dann jedoch am Ende des Einstellvorgangs nochmals ein wenig vorwärts gedreht werden.

---

## Verwendung der Minutenrepetition

Die Uhr schlägt auf Wunsch die Stunden, Viertelstunden und Minuten. Zu diesem Zweck muss der Schlagwerkhebel (II) im Uhrzeigersinn bewegt werden.

Nach dem vollständigen Aufziehen des Schlagwerks den Schlagwerkhebel (II) loslassen, sodass er in seine Ausgangsposition zurückkehrt. Dabei erklingen die Tonfedern, zuerst die Stunden in tiefer Tonlage, dann die Viertelstunden in abwechselnd in tiefen und hohen Tonlagen und schließlich die Minuten in hoher Tonlage.

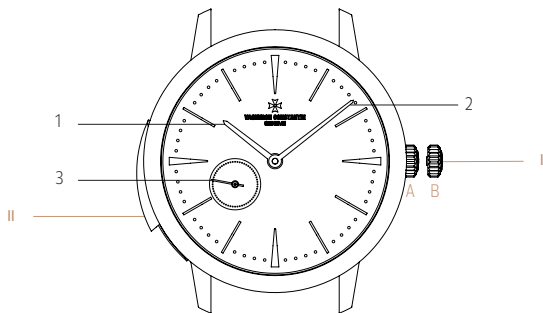
Bei der Minutenrepetition handelt es sich um einen sogenannten „Alles oder nichts“-Mechanismus; das heißt, bei ungenügendem Aufzug des Schlagwerks kehrt der Schlagwerkhebel (II) in seine Ausgangsposition zurück, ohne dass die Tonfedern erklingen. Dadurch wird verhindert, dass die Zeit falsch angegeben wird, indem nicht alle Töne erklingen.

**ACHTUNG:** Immer das Ende des Minutenrepetitionszyklus abwarten, bevor das Schlagwerk wieder aufgezogen wird, da sonst der Mechanismus verstellt oder beschädigt werden kann. Niemals während eines Minutenrepetitionszyklus die Zeit einstellen.

## Wasserdichtigkeit

Zugunsten eines schönen Klangs der Minutenrepetition ist das Uhrgehäuse nicht abgedichtet.

Die Uhr sollte daher vor Spritzern geschützt, niemals ins Wasser getaucht und keiner Staubeinwirkung ausgesetzt werden (einschließlich des Staubs gewisser Textilien wie zum Beispiel Wolle).



II

1

3

2

A B

I

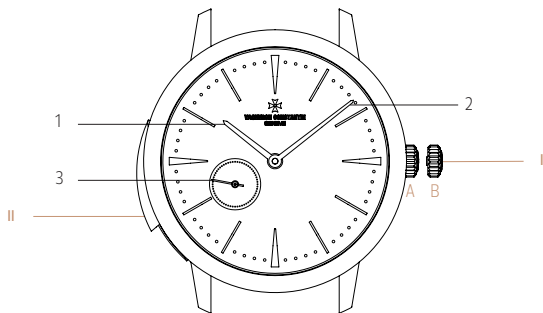
## RISERVA DI CARICA, MANUALE

1. Lancetta delle ore
2. Lancetta dei minuti
3. Lancetta dei secondi

- I. | Corona di carica e di messa all'ora
- II. | Elemento di carica per la ripetizione minuti







## REPETICIÓN DE MINUTOS, MANUAL

1. Aguja de las horas
2. Aguja de los minutos
3. Segundero

- I. Corona de armado y ajuste de la hora
- II. Accionador de la repetición de minutos

---

## Instrucciones de ajuste

### Armado y ajuste de la hora:

La corona de armado y ajuste de la hora (I) tiene dos posiciones: A y B.

**A:** Introducida contra la caja, posición de armado.

Esta es la posición de uso normal del reloj.

Se debe dar cuerda al reloj todos los días, si es posible, aproximadamente a la misma hora. No se debe forzar el mecanismo de armado o cuerda cuando aumenta la resistencia.

**B:** Posición de ajuste de la hora.

Extraída en esta posición, la corona de armado y ajuste de la hora (I) permite, girándola, poner en hora el reloj. Después, vuelva a colocar la corona de armado y ajuste de la hora (I) en la posición A para que el reloj reanude su marcha.

En general, es preferible ajustar la hora haciendo avanzar las agujas de las horas y los minutos (1 y 2) en sentido horario. No obstante, es posible hacer retroceder las agujas siempre y cuando el ajuste se termine avanzando.

---

## Uso de la repetición de minutos

El reloj toca las horas, los cuartos de hora y los minutos si el usuario activa la repetición de minutos. Para ello, debe pulsar el accionador de la repetición de minutos (II) en sentido horario.

Tras ello, suelte el accionador de la repetición de minutos (II). Este vuelve a su posición inicial. Los timbres comienzan a sonar: primero las horas con un tono grave, después los cuartos de hora en alternancia con tonos graves y agudos y, por último, los minutos, con un tono agudo.

La repetición de minutos es un mecanismo de tipo «todo o nada». Esto significa que si no está suficientemente armado, el accionador (II) regresa a su posición inicial sin que suenen los timbres. Este sistema permite evitar una indicación errónea de la hora sin que suenen los timbres.

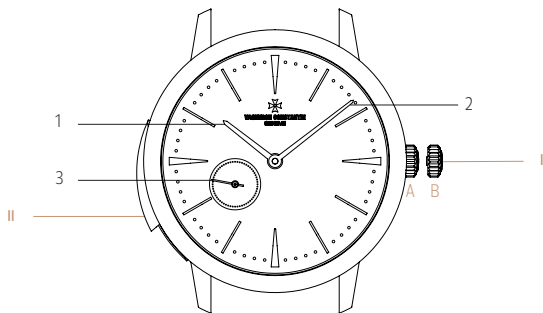
**IMPORTANTE:** espere siempre hasta que finalice todo el ciclo mecánico de la repetición de minutos antes de rearmar el mecanismo de sonería, para evitar que este se desajuste o incluso se dañe.

No ajuste nunca la hora mientras está en marcha el ciclo de la repetición de minutos.

## Estanqueidad

Para favorecer la sonoridad del sistema de la repetición de minutos, la caja del reloj no tiene junta de estanqueidad.

Por tanto, debe proteger el reloj de las salpicaduras, no sumergirlo nunca en líquidos y evitar exponerlo al polvo (incluso al generado por ciertos materiales textiles como la lana).



## REPETIÇÃO DE MINUTOS, MANUAL

1. Ponteiro das horas
2. Ponteiro dos minutos
3. Ponteiro dos segundos

- I. Coroa de corda e de acerto da hora
- II. Fecho de armação da repetição de minutos

---

## Instruções para a regulação

### Corda e acerto da hora:

A coroa de corda e de acerto da hora (I) tem duas posições: A e B.

**A:** Encostada à caixa: posição de dar corda.

É a posição normal de uso. A corda deve ser dada todos os dias mais ou menos à mesma hora, se possível.

Não forçar o mecanismo de corda quando a resistência aumentar.

**B:** Posição de acerto da hora.

Puxada para esta posição, a coroa de corda e de acerto de hora (I) permite, ao ser rodada, acertar a hora. Voltar a empurrar a coroa de corda e de acerto da hora (I) para a posição A para o relógio reiniciar a marcha.

De uma maneira geral, é preferível acertar a hora fazendo avançar o ponteiro das horas e dos minutos (1 e 2) no sentido horário. No entanto, é possível fazê-los recuar desde que o acerto termine com um movimento de avanço.

---

## Uso da repetição de minutos

O relógio bate, a pedido, a hora, os quartos de hora e os minutos. Para isso, é preciso empurrar o fecho de armação (II) no sentido horário.

Após a armação completa, soltar o fecho de armação (II), que regressa ao seu ponto de partida. Os gongos começam a tocar, em primeiro lugar as horas no gongo grave, a seguir os quartos de hora, alternadamente nos gongos graves e agudos e, por fim, os minutos, no gongo agudo.

A repetição de minutos é do tipo "tudo ou nada", o que significa que em caso de armação insuficiente, o fecho de armação (II) regressa à posição sem que os gongos toquem. Este sistema permite evitar uma indicação errónea, fazendo não tocar todas as batidas.

**IMPORTANTE:** Aguardar sempre o fim do ciclo mecânico da repetição de minutos antes de rearmar o sistema, sob pena de desregular ou de danificar o mecanismo.

Nunca acertar a hora durante o ciclo da repetição de minutos.

## Resistência à água

Para salientar a sonoridade do sistema de repetição de minutos, a caixa deste relógio não possui junta estanque.

Convém, portanto, protegê-lo de aspersão de líquidos e nunca mergulhá-lo, assim como evitar a sua exposição ao pó (incluindo o que é libertado por certos têxteis, como a lã).



## ЧАСЫ С РУЧНЫМ ЗАВОДОМ И МИНУТНЫМ РЕПЕТИРОМ

1. Часовая стрелка
2. Минутная стрелка
3. Секундная стрелка

- I. Головка завода и установки времени
- II. Ползунок завода репетира

---

## Инструкции по настройке

### Завод и установка времени

Головка завода и установки времени (I) может быть установлена в положение А и В.

**А:** Положение для завода часов, головка прижата к корпусу.

Это обычное положение при ношении часов.

Часы следует заводить ежедневно, по возможности приблизительно в одно и то же время. Прекратить завод с увеличением сопротивления заводной пружины.

**В:** Положение для установки времени.

Показания времени можно настроить вращением головки завода и установки времени (I), выдвинутой в это положение. Затем задвинуть головку завода и установки времени (I) обратно в положение А для возобновления хода часов.

Как правило, устанавливать время желательно путем перевода часовой и минутной стрелок (1 и 2) по часовой стрелке. Перевод стрелок назад допускается, но при условии, что в завершение установки времени стрелки будут переведены вперед.

---

## Использование минутного репетира

Часы отбивают по требованию часы, четверти часа и минуты. Для этого необходимо сдвинуть ползунок завода репетира (II) по часовой стрелке.

По завершении завода отпустить ползунок завода репетира (II), который вернется в исходное положение. Гонги начнут отбивать удары, сначала часы низким тоном, затем четверти часа поочередно низким и высоким тонами и, наконец, минуты высоким тоном.

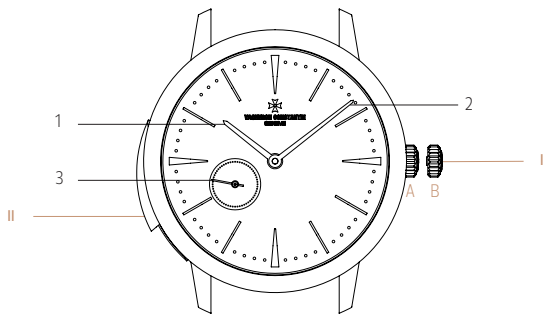
Минутный репетир работает по принципу «все или ничего»: при недостаточном заводе ползунок (II) вернется в исходное положение, но бой не включится. Эта система позволяет избежать неточных показаний времени, то есть неполного боя из-за недостаточного завода.

**ВАЖНО:** прежде чем повторно заводить механизм боя, обязательно дождитесь окончания его рабочего цикла, в противном случае возможно нарушение регулировки механизма боя и его повреждение.

Не устанавливайте показания времени во время работы минутного репетира.

### Водонепроницаемость

Для обеспечения высокого качества звучания минутного репетира корпус часов не имеет герметичных уплотнений, поэтому часы следует защищать от брызг, ни в коем случае не погружать в воду и предохранять от пыли (в том числе выделяемой некоторыми тканями, такими как шерсть).



## 三问报时, 手动上链

1. 时针
2. 分针
3. 秒针

- I. 上链和时间调校表冠
- II. 报时滑片



---

## 调校说明

### 上链和时间调校：

上链和时间调校表冠 (I) 可处于 A 和 B 两个位置。

**A：**推回至表壳，上链位置。

这是佩戴腕表时表冠的正常位置。

腕表必须每日上链，并应该尽量在同一时间上链。当上链阻力增加时，请勿强行施力于上链机制。

**B：**调校时间的位置。

上链和时间调校表冠 (I) 被拉出至此位置时，即可旋转来进行时间调校。然后将上链和时间调校表冠 (I) 推回至位置 A，让腕表继续走时。

一般来说，我们建议您向前顺时针转动时针和分针 (1 和 2) 来设定时间；而只有在此项操作完成之后，您才可以向后转动指针。

---

## 三问报时功能的使用

该腕表具备三问功能，可根据要求进行整点、整刻和整分钟报时，必须顺时针拨动表壳上的报时滑片 (II)。

上紧报时发条后，释放报时滑片 (II) 以滑回初始位置并开始敲击报时。首先是单锤音簧以较低沉的音色敲响报时，然后以两锤交替音簧以两种不同音色报刻，最后是单锤音簧以高音色报分。

三问功能的“全或无” (tout ou rien) 机制，即如果报时发条没有完全上满，报时滑片 (II) 会滑回初始位置而不作敲击报时，不会在机制没有完全准备好的情况下敲击部分时间，以免报时不准。

**重要事项：**请务必等到三问装置完成报时之后，再重新操作报时滑片，否则可能会干扰、甚至是损坏报时装置。

切勿在三问报时周期内调校时间。

## 防水功能

为确保三问报时系统的音色，该腕表没有配备防水密封圈。因此应避免腕表与任何液体接触，切勿浸水，同时远离灰尘（包括某些纺织品纤维，如羊毛）。



1. 時針
2. 分針
3. 秒針

- I. 上鏈和時間調校錶冠
- II. 報時滑片

---

## 調校說明

### 上鏈和時間調校：

上鏈和調校錶冠 (I) 可處於 A 和 B 兩個位置。

**A:** 推回至錶殼，上鏈位置。

這是佩戴腕錶時錶冠的正常位置。

腕錶必須每日上鏈，並應該儘量在同一時間上鏈。當上鏈阻力增加時，請勿強行施力於上鏈機制。

**B:** 調校時間的位置。

上鏈和時間調校錶冠 (I) 被拉出至此位置時，即可旋轉來進行時間調校。然後將上鏈和時間調校錶冠 (I) 推回至位置 A，讓腕錶繼續走時。

一般來說，我們建議您向前順時針轉動時針和分針 (1 和 2) 來設定時間；而只有在此項操作完成之後，您才可以向後轉動指針。

---

## 三問報時功能的使用

該腕錶具備三問功能，可根據要求進行整點、整刻和整分鐘報時，必須順時針撥動錶殼上的報時滑片 (II)。

上緊報時發條後，釋放報時滑片 (II) 以滑回初始位置並開始敲擊報時。首先是單錘音簧以較低沉的音色敲響報時，然後以兩錘交替音簧以兩種不同音色報刻，最後是單錘音簧以高音色報分。

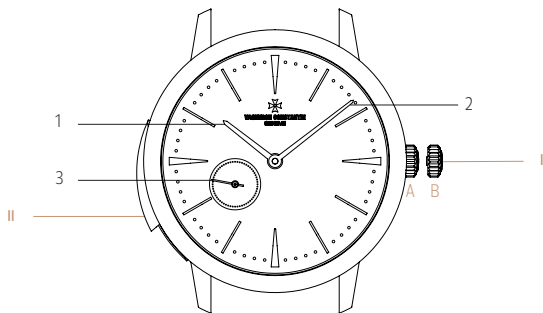
三問功能的「全或無」(tout ou rien) 機制，即如果報時發條沒有完全上滿，報時滑片 (II) 會滑回初始位置而不作敲音報時，不會在機制沒有完全準備好的情況下敲擊部分時間，以免報時不準。

**重要事項：**請務必等到三問裝置完成報時之後，再重新操作報時滑片，否則可能會干擾、甚至是損壞報時裝置。切勿在三問報時週期內調校時間。

## 防水功能

為確保三問報時系統的音色，該腕錶沒有配備防水密封圈。

因此應避免腕錶與任何液體接觸，切勿浸水，同時遠離灰塵（包括某些紡織品纖維，如羊毛）。



## ミニッツリピーター、 手巻き

1. 時針
2. 分針
3. 秒針

- I. 巻上げと時刻調整のリユーズ
- II. ミニッツリピータースライドレバー

## 調整の方法

### 巻上げと時刻調整：

巻上げと時刻調整のリューズ (I) には 2 つのポジション A と B があります。

#### A: ケースに押し込んだ巻上げのポジション

着用時の通常のポジションです。

できれば毎日ほぼ同じ時間に巻き上げてください。抵抗が強くなったら無理に巻き上げないでください。

#### B: 時刻調整のポジション

巻上げと時刻調整リューズ (I) をこのポジションに引き出し、リューズを回しながら時刻を合わせます。調整後、巻上げと時刻調整のリューズ (I) をポジション A に押し込むと、時計はもと通りに動き始めます。

時間調整は、通常、時針と分針 (1 と 2) を時計回りに回して行うことを推奨します。針を逆戻した場合は、時計回りで時間調整を完了してください。

## ミニッツリピーターの使い方

お買い上げのウォッチは時、15 分、分にチャイムが鳴るようにセットすることができます。セットするにはスライドレバー (II) を時計回りに押しします。

巻き上がったならスライドレバー (II) を放します。するとスライドは元の位置に戻り、低音で時、続いて低音と高音でクォーター (15 分)、そして高音で分の順にチャイムが鳴ります。

このミニッツリピーターは「鳴るか鳴らないか」どちらかのシステムです。つまり巻上げが足りない時にはチャイムを全く鳴らさずにスライドレバー (II) が戻ります。これは巻上げが足りないために誤ったチャイムを鳴らすことを避けるためです。

**ご注意:** メカニズムの損傷を避けるため、スライドレバーを巻き上げるのは必ずチャイムのサイクルが終わってからにして下さい。

またミニッツリピーターのチャイムが鳴っている間に時刻合わせをしないで下さい。

## 防水性

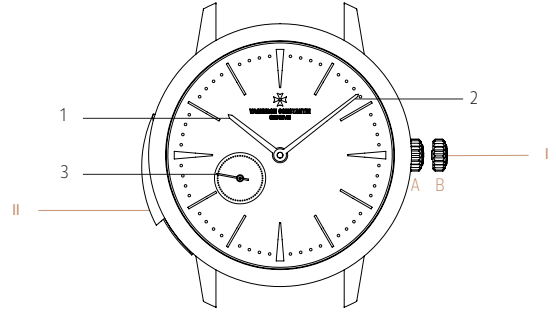
ミニッツリピーターのチャイム音を美しく響かせるため、このウォッチには防水パッキンを使っていません。

したがって液体から遠ざけ、時計を水に浸けないでください。また埃やチリがかからないよう (ウール生地などの繊維成分も含め) 十分にご注意下さい。

## دقائق للدقائق، تعبئة يدوية

1. عقرب الساعات
2. عقرب الدقائق
3. عقرب الثواني

- أ. تاج التعبئة وضبط الوقت
- ب. برغي التهيئة لدقائق الدقائق



## تعليمات الضبط

### التعبئة وضبط الوقت:

يمكن أن يأخذ تاج التعبئة وضبط الوقت (I) أحد وضعين اثنين: A و B.

A: عندما يكون التاج ملتصقاً بالعلبة، يكون في وضع التعبئة.

وهذا وضع الارتداء الطبيعي.

قم بتعبئة الساعة كل يوم في الوقت نفسه تقريباً بصورة منتظمة.

لا تجبر الآلية على التعبئة عندما تشعر بازدياد المقاومة.

B: وضع ضبط الوقت.

عندما يُسحب تاج التعبئة وضبط الوقت (I) إلى هذا الوضع، فإنه يتيح ضبط

الوقت. فأدرّه لوضع العقربين على الوقت المطلوب. ثم ادفعه معيداً تاج التعبئة

وضبط الوقت (I) إلى الوضع A لاستئناف سير الساعة.

بشكل عام، يفضل إجراء ضبط الوقت بتقديم عقربي الساعات والدقائق (1 و 2)

في اتجاه دورانهما الطبيعي. ومع ذلك، يمكن إرجاعهما بشرط إنهاء الضبط

بالتقديم.

## استخدام دقات الدقائق

تدق الساعة حسب الطلب، عند تمام الساعة وكل ربع ساعة وكل دقيقة. ولكي

تدق، يجب أن يُدفع برغي التهيئة (III) في اتجاه دوران عقارب الساعة.

و بعد تمام التهيئة، اترك برغي التهيئة (III) يعود إلى وضعه الأولي. وتبدأ الآلية

بالعمل؛ فتدق أولاً عند تمام الساعة بالنغمة الخفيفة، ثم كل ربع ساعة

بالتناوب على النغمات العالية والمنخفضة، أما دقات الدقائق فبالنغمة العالية.

دقات الدقائق هنا من نوع «الكل أو اللاشيء» أي إما أن تكون التهيئة كافية،

وإلا فلا دقات ويعود برغي التهيئة (II) إلى وضعه بدون أن تسمع النغمات. يتيح

هذا النظام تجنب إعطاء بيانٍ خاطئ.

تنبيه: انتظر دوماً نهاية الدورة الميكانيكية لدقات الدقائق قبل إعادة تهيئة

الآلية مخافة الإخلال بها أو إعطابها.

لا تحاول إجراء عملية ضبط الوقت خلال دورة دقات الدقائق.

## المقاومة للماء

لتحسين صوت دقات الدقائق، لم تحتوِ الساعة على حلقة مقاومة للماء.

وبالتالي يجدر بك حمايتها من التعرض لرش السوائل وعدم غمرها فيها أبداً أو

تعرضها للغبار (هما فيها تلك التي تنتج عن بعض أنواع النسيج كالصوف وغيره).

[www.vacheron-constantin.com](http://www.vacheron-constantin.com)